

# 香港非华语小学生中文辅助教材的设计理念 及其教学策略

## Supporting Materials for Non-Chinese Speaking Primary Students in Hong Kong: Design Rationale and Teaching Strategies

陈瑞端

梁慧敏

袁振华

曾洁

马克芸

Chan Shui-Duen Leung Wai-Mun Yuen Chun-Wah Zeng Jie Ma Hak-Wan Helen

【摘要】 香港非华语学生学习中文最大的困难是阅读和写作。长期以来适合本港非华语小学生的中文教材十分短缺，因此有必要设计体现前沿教学策略的教材，为本港非华语学生提供适切的中文学习支持。本研究在分析非华语小学生读写中文的困难及典型语言偏误、正规教材优缺点的基础上，研发了针对非华语小学生学习需要的二语字词学习表、语法学习系统、评估能力要点和教学策略，并据此设计了针对非华语小学生的辅助教材。教材结合字词结构和语句语法，有系统地增加学生的字词量和语法知识。同时，教材以认字、构词、造句为纲目，按不同语言点实践任务型教学策略，采用游戏和练习的形式进行教学任务，以期逐步提升非华语学生的中文听说读写能力。

【关键词】 非华语小学生，中文辅助教材，设计理念，教学策略，第二语言教与学

**Abstract:** Reading and writing Chinese are the major barriers for non-Chinese speaking (NCS) students learning Chinese in Hong Kong. The long-standing lack of suitable Chinese textbooks makes it necessary to design tailor-made learning materials and adopt

---

陈瑞端、梁慧敏、袁振华、曾洁、马克芸，香港理工大学。

本研究得到香港特区政府教育局教育发展基金“大学—学校支援计划（2014-2017）”的资助，项目编号为USP\_NCSP1\_PolyU。此外，项目主任卓婉儿女士帮忙整理研究资料，在此一并致谢。

innovative teaching strategies to support NCS students in learning Chinese. Based on the discussion and analysis of typical grammatical errors made by NCS students as well as the pros and cons of mainstream textbooks, this study develops Chinese character lists, a grammar learning system, evaluation points and teaching strategies, which leads to the compilation of the Chinese supporting materials. As part of the design rationale, the association of word structures and grammar can systematically increase the vocabulary size of NCS students. Each unit of the materials consists of three major parts, namely character learning, word combinations and sentence building, and each learning point is designed as a task incorporated with games and activities. This study aims to accommodate the learning needs of NCS students and enhance their effectiveness in learning Chinese.

**Keywords:** non-Chinese speaking (NCS) students, supporting materials for learning Chinese, design rationale, teaching strategies, learning and teaching second language

## 一 引言

香港作为国际大都会，人口以华人为主，但按照2016年政府的统计，香港少数族裔人口总数达五十八万，占全港总人口7.97%，比2011年增长了29.5%。如果除去暂时居港工作的外籍佣工和经济较佳的外籍人士，在港定居的南亚裔人口已经超过八万人，主要来自尼泊尔、巴基斯坦、印度等地（香港政府统计处，2016）。这些少数族裔人士的经济和社会人际网较弱，是香港社会最需要协助的人群之一。如要协助他们融入社会、改善经济条件、解决跨代贫穷问题，必须优先处理其中文教育问题。由于这些人士的母语并非华语，加之香港过去一直缺乏适合他们的中文教育政策，以致其中文水平偏低。语言上的隔阂、沟通上的障碍使他们难以融入主流华人社会，更直接影响他们的发展（谢锡金、岑绍基、祁永华，2012；Li，2017）。据平等机会委员会2012年发表的研究报告显示，非华语学童面对的最大困难是“学习阅读和书写中文”，加上针对其需要的支持措施相对匮乏，很多人最终决定放弃。

为协助香港非华语少数族裔人士解决燃眉之急，课程发展议会于2008年编订《中国语文课程补充指引（非华语学生）》，以帮助非华语学生巩固语文基础，提升他们的素质和竞争力，同时订立了针对非华语学童中文教育的原则、策略和建

议。其后，政府积极在教育方面加强措施，推出一系列针对非华语学生学习中文的项目（梁慧敏，2016）。

首先，由2014/15学年开始，教育局为照顾非华语学生的中文学习，为学校构建“中国语文课程第二语言学习架构”（以下简称“二语学习架构”），制定非华语学生的中文学习目标、学习重点、学习进程，并为学校提供一系列教学资源，如教学示例、评估工具、学习材料。“二语学习架构”采用分层递进的方式，以八阶“学习成果”描述非华语学生自小一至中六在中文课程的阅读、写作、聆听、说话的学习表现。其中第一至第四阶属于小学阶段，没有细分小一至小六的听说读写能力的学习成果，也没有规定字词和语法所要求达到的学习范畴。“二语学习架构”的建构基于主流课程“学习进程架构”，参考第二语言学习理论及本地非华语学生学习中文的学校经验，为非华语学生拟设“小步子”的学习成果，让教师有系统、按需要地调适中文课程，由浅入深，帮助非华语学生解决学习中文作为第二语言所面对的困难，使其尽早融入主流中文课堂（李楚成、梁慧敏，2017a & 2017b）。

同年，教育局开始为高中学生分阶段提供“应用学习中文课程”，为非华语学生额外提供获取中文资历的途径，以提高日后升学与就业能力。目前政府提供的支持还包括：为学校提供额外的经常性拨款、为教师提供专门的支持及培训、开办学习中文支持中心、推行“课后中文延展学习计划”、开办暑期衔接课程等等（香港教育局，2016）。

设置“中文为第二语言”的学习框架确实有深远的积极意义。然而，目前政府所提供的教学资源仍然十分有限，仍有补足的空间。为了帮助香港中文（作为第二语言）教学，尤其在小学阶段逐步将之完善及规范，本研究团队首先调查了非华语小学生（涵盖小一至小六）的学习困难，并对教材做了仔细分析。在此基础上结合有实验基础的教学研究，我们设计出适合非华语学生学习特点的、循序渐进的实用辅助教材。研究的主要目的有几点：一是通过扎实的理论研究设计合理又实用性强的辅助教学材料，为非华语学生中国语言学习做补充，帮助他们将书中抽象的中文知识转化为实在的工具；二是借用辅助教材设计中的评估方法投石问路，量化学生的中文习得成果，也期望为“二语学习架构”中的评估机制和标准提供第一手数据；三是通过教学实践实现“跨校”成果共享，避免资源的重叠。最后，本研究希望通过和多间学校合作，探讨中文作为第二语言教学学科的教师进修机制，将成果转化为惠及该学科的动力，为香港中文作为第二语言教学体系的发展出一份力。

## 二 非华语学生学习困难的调查与教材分析

有关非华语学生的中文学习问题，Li（2017）的研究显示，每100名自小学开始在港上学的南亚裔儿童中，只有一至二人能升读高等院校，其比例远低于本地学童。这也导致社会经济条件不富裕的南亚裔人士，很难通过教育向社会上层流动，以致在以经济划分阶级的香港社会中常年沦为弱势社群，甚至遭到排斥。袁振华、曾洁（2012）的一项关于非华语小学生的中文水平评估研究显示，从中文能力测试整体成绩看，非华语小学生中文聆听的成绩最好，写作文的分数最低，听说优于读写。根据丛铁华、岑绍基、祁永华、张群英（2012）的观察，目前非华语学生的中文学习的困难主要是在读写上，有以下原因：

- 1、中文字词储量太少，不能应付阅读需要。
- 2、对中文的词性和语法欠缺认识。
- 3、阅读理解能力弱，或整体语文能力弱，造成阅读困难。

通过对13所小学约400名小一至小六非华语学生的典型语言偏误调查和分析，本研究团队发现非华语小学生在初小、中小及高小三个阶段都面对不同的中文读写困难，归纳总结如下表：

**表1：小学各阶段读写中文的困难**

初小阶段	中小阶段	高小阶段
识字量较少。	对汉字结构缺乏概念。	汉字形声意识比较薄弱。
词汇量较少。	对汉字缺乏概念，缺乏构词能力。	阅读时只停留在词语或文字表面的意义。
阅读及理解文本速度慢。	对复句中的逻辑关系理解困难，造成对文本理解有障碍。	阅读时信息零散，无法组织重要信息。缺乏文体知识、中国文化背景知识，理解文本有困难。

此外，本团队也分析了香港现有非华语学生中文教材的特点，归纳优点并总结值得借鉴之处，包括语法、字词、阅读、写作的教学策略、教材的设计及课后跟进几方面，详见下表：

表2：现有非华语学生中文教材可借鉴之处

分类	可借鉴之处
教学策略 (语法)	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 根据校本项目的语法学习大纲、语法难易度的问卷调查结果，规划语法学习进程，并把相关知识渗透课文之中。</li> </ul>
教学策略 (字词)	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 根据《非华语小学生的学习字词表》规划字词学习进程；</li> <li>➤ 结合主题内容，输入笔顺、笔划、字形结构等知识；</li> <li>➤ 加入文字演变及笔顺示范；</li> <li>➤ 在初小阶段为重点字词增设粤语拼音或/及英文翻译，但在中小、高小阶段应逐步减少；</li> <li>➤ 增加声旁教学的内容；</li> <li>➤ 视乎学生能力，要求配合字词卡组词。</li> </ul>
教学策略 (阅读)	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 阅读理解题目，并以讨论方式提问高层次题目；</li> <li>➤ 加入关于文章理解的问题，并以“以说带写”的方式，训练学生的表达能力。</li> </ul>
教学策略 (写作)	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 设计不同层次的写作题目，使学生既可以得到成功感，又可以逐步提升写作能力；</li> <li>➤ 待学生所学知识积累至一定水平，教材可就特定题目设计“图式结构”，还可以就不同文体设计多数常见、通用的“图式结构”，协助学生迁移所学；</li> <li>➤ 配合字词卡造句。</li> </ul>
教材设计	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 循序渐进地扩展主题范畴，多采用与生活相关的主题内容；</li> <li>➤ 设计与课文、学习目标相应的练习、活动，并逐步提高练习所要求的能力层次；</li> <li>➤ 除中国文化外，可考虑渗入多国的背景信息、文化知识，以及加入文化对照的元素；</li> <li>➤ 为课文或字词绘制/搜寻配合的图片，增加吸引力；</li> <li>➤ 设计字词卡，但可结合字形、字音、音义；</li> <li>➤ 以简单的中文列出题目指示，初小阶段可考虑附有提示及/或例题，如解说“……一边……一边……”时，可以加入时序线，或为例句加入图画说明。</li> </ul>
课后跟进	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 培养学生的自学能力；</li> <li>➤ 设计延伸的手工作业，要求学生绘画、依笔顺书写、造句，循序渐进地增强写作能力。</li> </ul>

### 三 急需改善的问题

非华语学生中文学习教育的问题由来已久，并非一时三刻可以轻易解决。本团队认为目前最急需改善的问题如下：



### 3.1 教材

长期以来,适合本港非华语学生的教材十分短缺,内容也未能完全符合学生需要。关之英(2012)的研究发现,本港一直未有出版社制作中文二语专用的教科书,虽然中国大陆、台湾或海外均有为母语非中文的学生而设的教学资源,但由于字体或读音所限,或是基于地区文化差异,均不符合本港实际需要。目前学校可在教育局的“二语学习架构”下取得教学资源,借用本港学生的教科书,或是自行制作校本教材。然而有关材料非常有限,对于中文能力甚为薄弱的非华语学生而言,实在需要更为合适的教材以补其不足。

内容方面,由于各校选取或制作教材时,没有一定的标准,加上负责的教师未必拥有制作专门教材的经验,瑕疵实在难以避免,比如未能顾及读写能力、部分内容误用不规范的语法、未能紧扣日常生活等等(关之英,2012)。再者,部分学校为迁就学生中文水平,以致教材太浅,反而失去意义,甚至反过来影响学习(关之英,2014)。

美国语言学家克拉申(Stephen Krashen)所提出的第二语言习得论包括五大假设,分别是语言习得与学习假说、语言输入假说、情感过滤假说、自然顺序假说和监察假说(Krashen, 1982)。克拉申认为,语言习得主要是靠“输入”,而这个“输入”必须是可被理解的,且外形结构上应该略高于学习者当前的语言能力。他也指出,学习者如果有紧张、害怕、抗拒的情绪,或对主题缺乏兴趣,便接收不到这些语言输入(Krashen, 1985)。克拉申的假设对本研究的启发主要有两点:首先,必须重视“语言输入”的部分,教材语料的选择不但要重“量”,也要在“质”上把关。所有的语言素材都是学生在现实生活中已遇到或者将来可能遇到的,帮助学生在较为自然的环境中达成语言的大量输入。其次,教材的设计要具备“可理解性”,且内容生动、活泼,以降低学生的抗拒情绪。当然,克拉申的假说应用在非华语中文教学上也有不足之处,如果只强调学生方的自然输入,学生很难掌握中文的语法原则,尤其是汉字的结构。

### 3.2 教法

过去本港教师培训一般只着眼于本港华人学生的教育,主流学校教师普遍欠缺教授非华语学生的专门知识和经验,教学异常艰巨,部分教师变得态度消极,甚至逃避,严重影响教学效果(陈锦华、谭若梅、古学斌、罗嘉敏,2014;关之英,2014)。为改善这种情况,政府近年积极为教授非华语学生的教师提供专业的

支持及培训课程，以提升教学质素。然而，教师培训的成功，有赖教学法的改进。本港的中文作为第二语言教学，多年来仍在发展阶段，虽然大量经验在外地取得成功、行之有效，但是在本港实践的经验仍然欠缺。为了让本港非华语学生得到更适切的教育，我们认为有必要研究各种教学法的可行性，并用前沿教学法指导研发更有效的教材。教师如果参与有关过程，就可以按实际情况，以更有效的教学法改良自身的教学模式，并从课堂实践中吸收更多宝贵的教学经验，达致教学相长、回馈社会（陈瑞端，2017a）。

由此可见，研发配合学生心智，并富有趣味性，而又对升学有价值的读写辅助教材，绝对是当务之急。如果由专业团队制作体现对非华语学生中文教学策略的教材，针对非华语学生的中文教学质素便更有保证。香港理工大学研究团队展开了为期三年的“针对香港非华语小学生中文学习的校本支持计划”。本计划由2014年开展，直至2017年，总共有13间学校参与，研究对象涵盖约700名小一至小六的非华语小学生。本研究团队在此期间曾多次到访伙伴学校，进行了44次观课及20次共同备课活动，并就语音、写作等多方面提出教学建议。事后，教师填写问卷，为非华语学生参与计划后的中文水平、学习能力及兴趣、辅助教材的成效等提供意见。通过观课回馈及问卷调查，本团队更确切了解到非华语学生学习中文的困难和需要，从而设计更合适的教材与教学策略。

为非华语学生编写辅助教材是计划的其中一项重点内容。研究团队首先对香港小学常用字进行程度和主题上的归类，在小一至小六的非华语小学生字词学习范围基础上围绕汉字教学展开，目的是结合字词结构和语义类别，有系统地增加非华语学生的字词量，以认字、构词、造句为纲目，由字、词、句、段、篇，逐步建构学生的语言能力。教材也按主题编排多样的语言输出训练，主要学习要点可以通过语言操练在实际语境中加以呈现，从而将“中文习得”和“中文学习”结合起来，实现语言的活用。

本团队邀请了七所伙伴学校进行试教和给予回馈，然后根据教师反馈和课堂观察，再检讨与修订辅助教材。学校可根据各自的情况选择课后辅导、融合课堂、抽离小班等方式使用；也可全套使用，抽取部分配合大课教学进度，或选择符合学生程度、补足学生困难的部分使用。除了试教时，我们请学校安排观课，试教后请教师直接回馈，以了解前线教师的意见及需要。本团队还请试教教师填写问卷，搜集数据作检讨，进一步完善辅助教材的内容及使用方法。

## 四 辅助教材的设计理念

本团队在深入了解参与计划的种子学校的校本学习内容，分析非华语小学生的典型语言偏误后，研发针对非华语小学生学习需要的字词学习表、语法学习系统、评估能力要点和教学策略。辅助教材配合上述研究结果，从二语学习的难易点出发，系统地增加非华语小学生的字词量，训练构词、造句能力，按照学生的心理认知及水平，分初、中、高不同程度，由字、词、句、段、篇逐步建构学生的语言能力。各个单元目标会以整体目标为依据，并参考教育局中国语文学习领域的九个学习范畴（聆听、说话、阅读、写作、文学、中华文化、品德情意、思维、语文自学）来编写，通过分析种子学校填回的调查问卷，将最多学生未能掌握的语法点抽取出来，作为辅助教材的语法点内容。主题方面亦参考了正规教材的内容，再结合非华语小学生的生活，如角色名称、课外活动等，在贴近正规教材的内容之余，也能补充不足之处。

辅助教材主要由读物、练习和游戏三部分组成，三者相互关联，既输入知识，也兼顾运用及评估。

1、读物：以趣味性为主，并且配合初小以句为主，中小、高小以段篇为主，内容以故事、诗歌、日记、书信等方式呈现。

2、练习：涉及词汇、句式、语法、阅读理解等方面，尤其是阅读理解配合祝新华（2012）提出的阅读层次，从低（如复述、解释）至高（伸展、评鉴）设定题目。

3、游戏：分为课上和课后两类，内容包括汉字、词语、句段表达、语法点、文化等，可分难易度。设计方式为闪卡猜字、拼砌、配对、过三关（Bingo）等。

### 4.1 配合字、词、句及读写能力发展要素

为了弥补正式教材在支持读写、识字、语法教学方面的不足，本计划结合语言学、汉语研究、语言习得，以及对外汉语教学等方面的研究成果，有针对性地开发了一套中文辅助教材。教材不以取代正式教材为目的，而是配合字词读写及运用能力的发展、语法和篇章读写能力发展等核心要素，紧扣识字（部件）、组词和语法（句型）三个难点，结合伙伴学校学生的实际情况，对正规教材作出必要的补充。本计划整理参考了教育局“二语学习架构”，拟出小一至小六阅读和写作的评估能力要点，除了帮助学生提高中文水平外，也协助伙伴学校教师优化、细化教育局“二语学习架构”，进行校本课程的调适。本计划共完成了初小、中小、高小15个单元30课的辅助教材的制作，教学框架举例如表3所示。



## 4.2 任务型教学法的应用

本计划的辅助教材各语言点采用任务型教学法加以衔接。任务型语言教学（task-based language teaching）是20世纪80年代逐渐发展起来的一种强调“做中学”（learning by doing）的语言教学方法，也是目前国际上外语教学界广泛采用的一种语言教学思路。任务型语言教学以“任务”（task）组织教学，学习者是教学活动的主体，并且在完成任务的过程中始终处于一种积极的、主动的学习心理状态；通过教师与学习者、学习者与学习者之间的多维互动交际，形成“互动性课堂教学”（interactive classroom performance），达到学习语言和掌握语言的目的（Ellis, 2003）。

本计划的设计理念是，将每一课学生需要掌握的语言点设计为一个个“任务”，通过完成任务将课堂语言教学与语言运用结合起来，做到学以致用，更好地激发学生的学习兴趣。每个单元包含约十个语言任务，教师可以根据学生的实际情况安排。辅助教材每一课的设计大致包括如下的内容：语言任务介绍，完成任务需要掌握的语言点（字词学习、语法学习、句式学习、阅读练习、写作练习），语言实际操练一达成任务。以初小阶段的第一单元为例（见表3），该单元的语言任务为“认识课室”。为了高质量地完成此任务，学生首先学习完成该任务所需要掌握的部件、部首和字词。因为课室对象多与“木字部”相关，因此教师会引导学生先熟悉木字部件，再过渡到对象名称的学习。由于句式学习部分会涉及较多偏正结构短语，接下来语法教学的重点就放在“助词：的+名词”上。其后，学生就组词成句做一定的操练。最后，在此基础上围绕“课室”主题练习组句成段的写作和口语表达，从而完成“认识课室”这一语言任务。

表3：初小辅助教材编辑框架（单元一）

主题	课文	部件/部首/字词	语法点	教学策略
融入校园	投入学习： 认识课室	1. 木字部 2. 常见课室对象名称	1. 助词：的+名词	1. 训练口语能力 2. 字族识字教学 3. 笔顺教学 4. 字词运用练习 5. 句子建构

为了使“任务”更具趣味性，提高学生的参与动机，本计划采用了游戏和练习的形式来衔接任务。朱芳华（2006）曾指出，创建活力课堂，能吸引学生的注意力，激发他们的兴趣。游戏用多样的形式把识字和造句能力结合在一起，比如汉字

部件卡游戏、图片卡配对游戏、连连看、猜猜看、角色扮演等。学生通过游戏完成任务，继而主动将学习到的语言点运用出来（陈瑞端，2017a）。例如单元二“操场嬉戏”猜动作比赛的前半段，学生会学习一些基础动词和相应的助词，比如快速地走、专心地看、开心地笑等。该游戏的设计是：四至六人为一组，每组选出一位代表，根据教师所给信封内一定数量的短语卡片（状语+助词“地”+动词）扮演动作，该组其他同学负责说出相应的副词、动词短语。负责扮演的同学不可以说话，但可根据组员提出的问题（如：是表达速度的副词吗？）以点头或摇头的形式作答。猜动作游戏的目的是希望学生通过分组游戏的形式将生词转为长期记忆，也为培养学生的团队意识，寓教于乐。

### 4.3 细致的语法分析和循序渐进的语法教学设计

本计划的一大亮点是对伙伴学校使用教材中，初小、中小、高小的语法点做了极为细致的分析和归类，包括语法点分布总表、共有语法点、遗漏及滞后语法点、提前语法点。在此分析的基础上，辅助教材语法的编写不脱离学生已经使用的课本和课程的大框架，而是采用化繁为简、依序学习的办法。这样编排辅助教材的好处是：将识字、语法和造句学习相结合，而非将个别知识点孤立；简化字词和语法点、以练带学，帮助学生掌握（陈瑞端，2017b）。

辅助教材每一课都有一定的语法教学重点，但语法教学并不是独立编排的，而是和识字、课文紧密结合，与识字教学一样，也不会脱离该堂课的主题范围。在识字的基础上，辅助教材以词组或句型的形式呈现正确语法结构，教材还设计了字卡、工作纸及游戏，包含了组词、分词、组句、朗读等元素，强化学生对语法点的记忆。如单元二“公园游踪：动物记趣”一课，语法重点“动词重迭：V+V和V-V”的学习放在字词学习之后，在学习常见动物名称之后，用动物的图片引入语法的学习，除了可以巩固学生对动物名称的掌握，也可以用联想的方式扩展词汇，帮助学生组织与动物相关的词汇链，也是对学生造句能力的一种训练。

### 4.4 不可或缺的语音训练

林伟业、张慧明、邝丽雯、江雅琪（2015）认为因为环境因素，非华语学生使用口语的机会较多，对口语词汇有较好的把握；但是中文阅读教材中的书面语，却是他们较少接触和基础薄弱的一个环节。尽管如此，如何选择适当和适量的书面语，配合及联系对应的口语，以口语为切入点，提高学生对书面语的认识和理解，

是非华语学生学习中文重要的教学考虑。

本计划注意到以上的要点，同时认识到学生在课堂中所学到的粤语和他们在生活中听到的粤语发音可能有所不同，如果不加以区分和说明，学生可能会感到迷惑。为了弥补这一不足，本计划在衔接口语和书面语方面做了特别的安排。首先，我们制作的辅助教材不但给重点词汇标注了粤语拼音，而且注明了正读和俗读，书面语发音以及口语发音，这也弥补了市面上很多教材在语音训练方面的不足。其有利于：方便学生课后复习；掌握粤语的语音，特别是粤语的语调；厘清学生对文白粤语发音不同的疑惑。例如单元五“游览港岛：海陆交通”第一课中关于交通工具的学习：



公 共 汽 車<sup>1</sup>

gung1 gung6 hei3 ce1

(口語：巴 士)

(口語：baa1 si2)



計 程 車

gai3 cing4 ce1

(口語：的 士)

(口語：dik1 si2)



小 轎 車

俗讀：siu2 giu2 ce1

正讀：siu2 giu6 ce1

(口語：私 家 車)

(口語：si1 gaa1 ce1)

课文不但注明口语的汉字是如何书写的，也标明了口语的音标，“小轿车”一词甚至还给出了俗读和正读的发音。虽然要学生完全掌握所有发音不容易，但是却为他们厘清了一些疑问。

除此之外，教材也包含丰富的练习，涵盖了听说读写各个方面。教材的延伸学习活动部分还为学生设计了“我的字词库”工作纸，这是对该课所学部首和词汇的完整总结，学生可以在家中和父母一起完成，增加学生在家中的中文输入量。

1 本文采用繁体教材原图的理由主要有两点：其一，教材对象是香港非华语学生，原文是繁体，而作为教材，其中一个重点目标的“识字”部分，是按照繁体字的笔画、部首、偏旁和部件来设计教学内容和目标的；其二，本文希望通过图片呈现辅助教材的排篇布局，以便为读者提供更为直观的认知。

## 五 辅助教材的教学策略

为了使辅助教材更能满足非华语学生的实际需要，以及教师教学时的要求，研究团队参考了伙伴学校的意见，通过交流经验及为教师提供解决问题的策略，总结教师成功的教学方法及可改善之处，主要针对阅读和写作的训练，提出不同的教学策略，以帮助非华语学生提升中文读写能力。

辅助教材首先针对学生中文学习的困难及学习发展需要，分成初小、中小、高小三个阶段：初小教材主要针对部件教学及常用词汇结构；中小教材则针对复句知识及实用文学习；高小针对写作练习，也加入中国文化元素，如诗、词、成语等，提升非华语学生对这方面的认知。

教材使用任务型教学法，针对不同的任务，配合合适的教学策略，现举例说明辅助教材中的阅读及写作策略。

### 5.1 阅读策略

阅读策略的教学可分为三个阶段，从词、短语、单句、复句、段落、篇章，循序渐进地提升非华语学生的阅读能力。

#### 5.1.1 初小阶段

初小阶段的非华语学生识字量及词汇量少，缺乏构词能力，阅读文本的速度慢。我们针对这些问题在辅助教材中加入识字训练，并逐步加入部件教学元素；另外，加强词汇理解和构词法的训练；也会通过朗读，训练学生理解短句和短文的能力（马克芸，2017）。例如在“辅助教材（初小）”单元四第七课《沙滩畅泳》中，选择“衣”及“鞋”等偏正结构的词，以“衬”“游泳”“雨”“毛”修饰“衣”；以“凉”“皮”“拖”“运动”修饰“鞋”，让学生能举一反三，以此套用到“衣”及“鞋”构成的词语上，在理解词汇之外，增加词汇量。

#### 1. 衣 (ji1)



襯衣  
can3 ji1



游泳衣  
jau4 wing6 ji1

#### 2. 鞋子 (haai4 zi2)



涼鞋  
loeng4 haai4



皮鞋  
pei4 haai4



雨衣  
jyu5 ji1



毛衣  
mou4 ji1



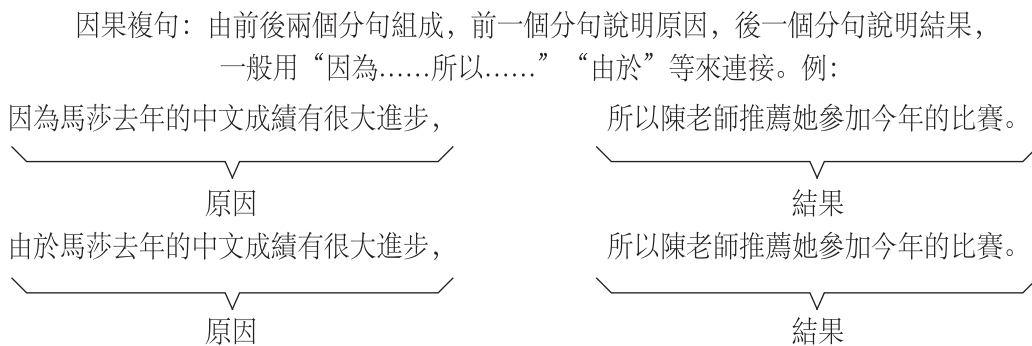
拖鞋  
俗讀: to1 haai2  
正讀: to1 haai4



運動鞋  
wan6 dung6 haai4

### 5.1.2 中小阶段

非华语学生对汉字缺乏概念，对复句中的逻辑关系理解有困难，这造成对文本理解的障碍。除了延续初小对字词的训练，教材更进一步巩固部件知识，增加部件组字训练，也增加关联词语和复句相关语法知识的讲解。例如“辅助教材（中小）”单元八第十六课《朗诵比赛》，特别将复句元素加入课文及随文的练习中，更附上复句的结构分解，注明原因和结果的关系，让学生通过阅读逐步掌握迁移能力。教材内容如下所示：



### 5.1.3 高小阶段

自高小阶段，学生的汉字形声意识比较薄弱，而且阅读时只停留在词语或文字表面的意义。再者学生阅读文本时，无法将重要信息组织起来，又缺乏文体知识，在文本的篇幅越来越长的情况下，理解文本越发困难，学生对中文学习逐渐形成抗拒心理。此外，非华语学生普遍缺乏中国文化背景知识，导致他们理解古诗词、文言文时有极大困难，而这些正是中学阶段要掌握的知识。

为了解决上述问题，辅助教材在此阶段特别强化形声意识，并且训练学生提取已有的词汇知识，以推断、猜测，归纳段落篇章的含义；同时增加文体结构的训



练，提升学生阅读不同体裁文章的能力；最后，增加中国文化知识的介绍和古诗、文言文的阅读材料。例如，为强化学生的声旁意识，在课文中加入包含声旁的字词，以加深学生的记忆。“辅助教材（高小）”单元十二第二十四课《义工活动》将带有声旁“方”“青”“主”的字词加上粤语拼音，方便教师及学生分辨读音，结合课文内容，让学生更容易理解其意。

1、帶有聲旁「方」字部的字詞

擺放 (fong3) 訪問 (fong2) 提防 (fong4)

2、帶有聲旁「青」字部的字詞

晴 (cing4) 朗 情 (cing4) 緒

3、帶有聲旁「主」字部的字詞

居住 (zyu6) 柱 (cyu5) 子 注 (zyu3) 意



語音小知識：聲旁相同的字，一般讀音會有相同或相近的現象。

又如“辅助教材（高小）”单元十五第二十九课《绝诗三首》中，加入了古诗、文言的阅读及中国文化知识简介。除了介绍诗人的背景、风格，还附上语译，帮助学生赏析诗歌，为升上中学打好基础。

絕句二		語譯：
<p>《望廬山瀑布（其二）》 李白</p> <p>日照香爐生紫煙 (jin1)， 遙看瀑布掛前川。 飛流直下三千尺， 疑是銀河落九天 (tin1)。</p>		<p>李白是唐代著名詩人，他的詩歌大多想象力豐富，奔放浪漫。 這是一首七言絕句。 太陽照射在香爐峯上升起紫色的煙霞，遠遠看去，瀑布好像長長的河流掛在山峯前面，瀑布從高高的山峯上直衝下來，仿佛從天上落下的銀河。</p>

## 5.2 写作策略

写作策略的教学同样可分为三个阶段，以配合字、词、句、段、篇，以及正规教材的学习进度，结合学生的生活经验，令学生逐步掌握知识，而非一蹴而就。



5.2.1 初小阶段

初小阶段的非华语学生识字量较少，也缺乏部件意识，对汉字书写有畏难情绪。另外，因为输入不足，学生的心理词汇不足，对词性的概念不清，不能正确配词，未能掌握句式结构，难以写作正确的句子（陈瑞端，2017a）。因此，辅助教材加强汉字结构和笔顺的训练，以及加强词汇搭配练习，还有句式仿作等造句练习，以解决他们的问题。例如，以基本词汇搭配练习来解决学生不能正确配词的问题。“辅助教材（初小）”单元四第七课《沙滩畅泳》的练习提供词语选择，并标注词性，能更好地帮助学生搭配词语，教师在讲解时也会更方便。

動詞：	撿	看	穿	戴	跑
	跳	哭			

名詞：	褲子	帽子	垃圾	書	舞
-----	----	----	----	---	---

教材引入图片来配合，帮助学生理解题目，而重复的结构可加强学生的记忆力。

3		跳	着	舞
4		看		書
5		戴		帽子

此外，同一课中的另一练习则为了帮助学生掌握句式结构，以提问的形式作扩句练习，让学生逐步掌握“四素句”，既提升能力，也增加学生的自信。



小朋友在做甚麼？

小朋友在踢球。

小朋友在哪裏做甚麼？

小朋友在草地上/球場上踢球。

小朋友甚麼時候在哪裏做甚麼？（加一個時間詞）

### 5.2.2 中小阶段

中小阶段的非华语学生写作时复句结构错乱，意思表达不清，而且文体格式错误，易遗漏实用文中的格式内容（陈瑞端，2017b）。针对这一点，辅助教材加入关联词语和复句句式的练习。另外，正规课程从小三开始学习实用文，因此除了解决上述困难，也配合正规课程，辅助教材设计实用文写作的相关训练，以补足平常课堂的不足。例如，“辅助教材（中小）”单元八第十六课《朗诵比赛》中，分析了实用文的格式，并说明这些格式的名称，配合范文的内容，让学生更清楚实用文的格式运用。

The diagram illustrates the structure of a letter with the following components and labels:

- 收信人** (Recipient): 親愛的陳老師 (Dear Mr. Chen)
- 問候語** (Greeting): 您好嗎? (How are you?)
- 祝福語** (Blessing): 祝 工作愉快 (Wish you a pleasant work)
- 寫信人** (Sender): 學生 馬莎 (Student Ma Sha)
- 日期** (Date): 十二月十二日 (December 12th)

### 5.2.3 高小阶段

非华语学生写作时普遍面对缺乏或未能提取相关生活经验、词汇量不足，易

混淆口语和书面语，以及缺乏篇章组织构造概念等问题，这导致他们写作的内容单薄，甚至抗拒写作，令他们在升上中学时面对的挑战更大（陈瑞端，2017b）。为了协助他们提升写作的能力，提供不同的框架是帮助他们解决问题的方法，例如“辅助教材（高小）”单元十二第二十四课《义工活动》在写作前先以分类的方式输入相关的词汇，配合图片让学生在最短的时间内增加写作的词汇量，包括时间词、地点、活动、心情等，让学生在建构文章时有所依据。



另外，因为学生生活经验不足，也缺乏篇章的组织能力，辅助教材也提供了引导性问题，如“辅助教材（高小）”单元十二第二十四课《义工活动》分不同段落，为学生提供不同的问题，引导思考，让学生在下笔时更加言之有物。

#### 第一段：背景

##### 設想方向

1. 我在甚麼時候去旅行？
2. 誰和我一起去旅行？
3. 我去甚麼地方旅行？

#### 第二段：經過

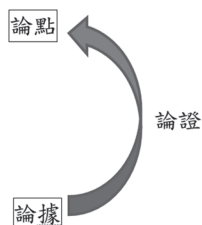
##### 設想方向

1. 當天我在甚麼時間出發？
2. 我是怎樣到達旅行的地方的？
3. 我在出發時的心情是怎樣的？

教材还提供写作的框架，让学生能按照框架的方向及内容写自己的文章。如“辅助教材（高小）”单元十四第二十七课《给弟弟的一封信》就先讲解议论文的三要素及它们之间的关系，再以课文为例，分析议论文的结构，让学生学会迁移。这一设计衔接中学常见的议论文写作模式。

## 1. 學習議論文的結構

議論文三要素



## 課文結構分析

第一段	中心論點	希望 <u>阿力</u> 繼續堅持下去，學好中文，不要放棄。
	提出分論點	學好中文是學業進步的基礎，對日常生活有很大幫助，也會提升未來的社會競爭力。
第二段	分論點 1	學好中文是學業進步的基礎
	論證	論據：除了英文科以外，學校的所有科目都是以中文為教學語言。老師在課堂上說的是中文，你的教科書是用中文編寫的，老師布置的作業，你也需要用中文完成。
	小結	因此，我希望你堅持下去，學好中文。

辅助教材除了配合非华语学生的难点及需要外，也特别配合正规教材的学习进度，以及针对学生将来升学的需要，从旁辅助非华语学生及教师，提升教与学的成效。

# 六 辅助教材的应用效果

研究人员定期到使用辅助教材的伙伴学校观察辅助教材的教学情况，与任教教师共同备课、评课，搜集前线教师对辅助教材的评价意见。辅助教材的应用初见成效，主要表现为：

## 6.1 系统、实际的教学内容

辅助教材的教学材料在题材与主题上贴近非华语学生的生活实际经验，内容丰富。教材的难度适合非华语小学生，由浅入深，配合其心智发展。教材针对学生的中文学习弱点给予改善训练，使汉字部件、词语构词和语法句法的教学目标得以实现，能系统地让学生掌握更多的中文字词和句式。

## 6.2 科学完整的教学架构

辅助教材课文的课前热身活动，自然引入所学；课文讲解帮助学生建立知识与能力的鹰架；课文后的练习、游戏活动，迁移巩固之前输入的知识，让学生学以致用，也使课堂气氛热烈，吸引学生投入学习。



### 6.2.1 讲练结合的教学方法

辅助教材体现了针对非华语学生中文学习困难的二语教学策略，讲练结合。例如通过朗读、视觉影像图片演示、实物展示、课堂工作纸和字卡游戏等，加强学生对汉字偏旁的认识，建立部件与意义的联系，掌握字的形音义、词语结构、短语、句型、语序等重难点，强调口语和书面语的转换。讲解时帮助学生总结记忆字词句的规律，在开展教学活动之后引导学生进行操练，完成相关的听说读写任务，提高字词与语法的教学效率。

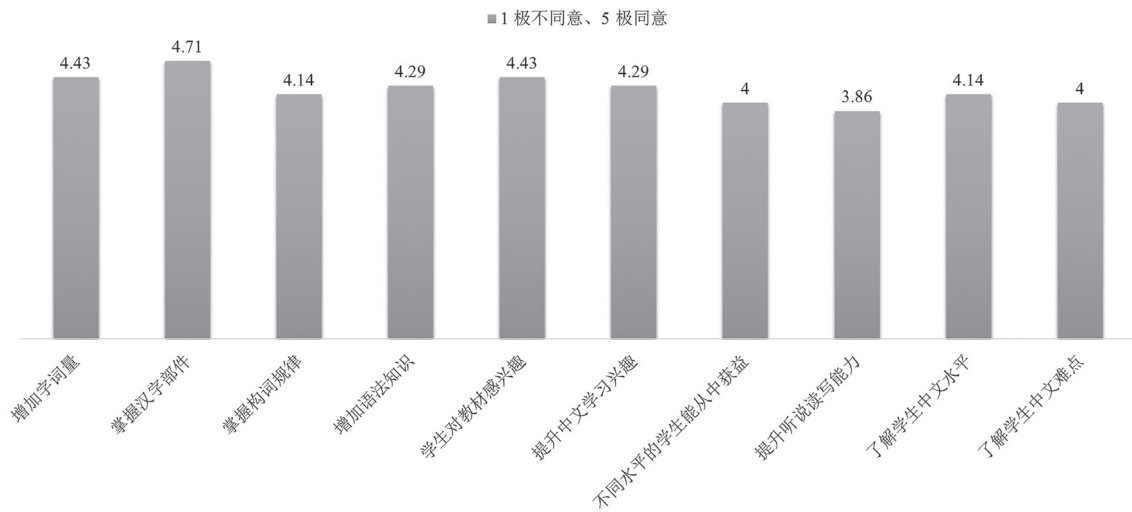
辅助教材重视分层教学，照顾非华语学生的差异，设计不同能力层次的题目。例如能力较差的学生，做模仿组词造句的练习；能力较高的学生，做自由组词造句的练习。在控制性的练习之后，教师可以设计举一反三的应用性练习，鼓励学生自主应用部件组字、形声读字等策略认知字词、理解字义，及时发现非华语学生识字和组词造句的错误，并予以纠正，最终让学生表达合乎词法、语法规范的话语。

### 6.2.2 灵活调适的使用模式

辅助教材可供非华语学生在课后抽离课堂完整使用，也可供非华语学生在日常融合大课使用。学校可配合校本教材的主题或语文知识灵活选用辅助教材，或按课时、按学生中文学习的难点，抽取部分辅助教材内容使用。

经过对使用辅助教材的13所伙伴学校20位教师进行问卷调查，我们发现前线教师一致同意辅助教材在不同方面都对非华语学生有帮助：能增加非华语学生的中文字词量和语法知识，帮助其掌握汉字部件和构词规律；有效激发非华语学生学习中文的兴趣；不同水平的非华语学生都能从辅助教材中获益；中文听说读写能力有所提升；有助于教师了解学生的中文水平和学习难点（见下图）。

图1：教师对使用辅助教材的意见



## 七 结语

综上所述，本计划在调查香港非华语小学生读写中文的困难、分析学生典型读写偏误和正规教材优缺点的基础上，从二语学习的理论和字词语法框架、读写能力评估要点出发，制定二语学习的标准与依据，设计适合非华语学生学习特点的初小、中小和高小辅助教材。教材由读物、练习和游戏组成，做到输入和输出、教学、应用和评估相结合，以认字、构词、造句为纲目，有系统地增加非华语学生的字词量和语法知识，由字、词、句、段、篇实践语言点任务式教学策略，逐步建构学生的中文听说读写能力。本辅助教材的设计理念和实践操作，除了帮助非华语学生循序渐进地提高中文水平，也期望可以弥补香港中文作为第二语言教学材料的空缺与正规教材教学资源的不足，优化、细化教育局“二语学习架构”及其中的评估机制和标准，为香港非华语小学生中文学习的层级发展作进一步的探讨。

【责任编辑：雷秋明】

### 参考文献：

- Census and Statistics Department, Hong Kong 香港政府统计处 (2016) Xianggang 2016 nian zhongqi renkou tongji-zhutixing baogao 《香港2016年中期人口统计——主题性报告：少数族裔人士》(Hong Kong 2016 population by-census – thematic report: Ethnic minorities), Retrieved from 取自: <http://www.statistics.gov.hk/pub/B11201002016XXXXB0100.pdf>
- Chen, J. H., Tan, R. M., Gu, X. B., & Luo, J. M. 陈锦华、谭若梅、古学斌、罗嘉敏 (2014) Xianggang di'erdai nanya shaoshu zuyi – Jiaoyu yu jiuye shenghuo jingyan 《香港第二代南亚少数族裔——教育与就业生活经验》(Second generation South Asian ethnic minorities in Hong Kong: Experiences in education and employment), Hong Kong 香港: Centre for Social Policy Studies, Department of Applied Social Sciences, The Hong Kong Polytechnic University 香港理工大学应用社会科学系政策研究中心。
- Chen, R. D. 陈瑞端 (2017a) Di'er yuyan xuexi de linian he xue yu jiao celue 第二语言学习的理念和学与教策略 (The rationale and the learning and teaching strategies of second language teaching), Hong Kong 香港: Education Bureau Teacher Training, The Government of The Hong Kong SAR 香港特区政府教育局。

- Chen, R. D. 陈瑞端 (2017b) Zhendui feihuayu xiaoxuesheng zhongwen xuexi de xiaoben zhiyuan jihua 针对非华语小学生中文学习的校本支援计划 (Provision of school-based support in the learning of Chinese language for non-Chinese speaking (NCS) students at primary level), Hong Kong 香港: The Hong Kong Polytechnic University 香港理工大学。
- Cong, T. H., Cen, S. J., Qi, Y. H., & Zhang, Q. Y. 丛铁华、岑绍基、祁永华、张群英 (2012) Xianggang shaoshuzuyi xuesheng xuexi zhongwen de yanjiu: Linian, tiaozhan yu shijian 《香港少数族裔学生学习中文的研究: 理念、挑战与实践》 (*Teaching Chinese as a second language to ethnic minority students in Hong Kong: Theories, challenges, and practices*), Hong Kong 香港: Hong Kong University Press 香港大学出版社。
- Education Bureau, Hong Kong 香港教育局 (2016) Xianggang bianlan – jiaoyu 香港便览——教育 (*Hong Kong fact sheet – Education*), Retrieved from 取自: <http://www.gov.hk/tc/about/abouthk/factsheets/docs/education.pdf>
- Equal Opportunities Commission 平等机会委员会 (2012) Youguan nanyayi renshi dui zhongzu zhijian jiechu ji qishi jingyan de yanjiu 《有关南亚裔人士对种族之间接触及歧视经验的研究》 (*Study on racial encounters and discrimination experienced by South Asians*), Retrieved from 取自: [http://www.eoc.org.hk/EOC/Upload/UserFiles/File/ResearchReport/201203/Race\\_cFull%20Report.pdf](http://www.eoc.org.hk/EOC/Upload/UserFiles/File/ResearchReport/201203/Race_cFull%20Report.pdf)
- Guan, Z. Y. 关之英 (2012) Zhongwen zuowei di'er yuyan: Jiaoxue wuqu yu duiying jiaoxue celue zhi tanjiu 中文作为第二语言: 教学误区与对应教学策略之探究 (Chinese as a second language: A study on the fallacies and corresponding strategies in teaching), Zhongguo Yuwen Tongxun 《中国语文通讯》 (*Newsletter of Chinese Language*), 91 (2), 61–82。
- Guan, Z. Y. 关之英 (2014) Xianggang Zhongguo yuwen jiaoxue (feihuayu xuesheng) de misi 香港中国语文教学 (非华语学生) 的迷思 [The enigma of the Chinese language teaching (non-Chinese speaking students) in Hong Kong], Zhongguo Yuwen Tongxun 《中国语文通讯》 (*Newsletter of Chinese Language*), 93 (1), 39–57。
- Li, C. C. & Liang, H. M. 李楚成、梁慧敏 (2017a) Xiezhu feihuayu xuesheng youxiao de xuexi zhongwen (shang) 协助非华语学生有效地学习中文 (上) [Assisting non-Chinese speaking (NCS) students to learn Chinese efficiently (1)], Xinbao Jiaoyu Jianglun 《信报·教育讲论》 (*Hong Kong Economic Journal*), C4。
- Li, C. C. & Liang, H. M. 李楚成、梁慧敏 (2017b) Xiezhu feihuayu xuesheng youxiao de xuexi zhongwen (xia) 协助非华语学生有效地学习中文 (下) (Assisting non-Chinese speaking (NCS) students to learn Chinese efficiently (2)), Xinbao Jiaoyu Jianglun 《信报·教育讲论》 (*Hong Kong Economic Journal*), C4。
- Liang, H. M. 梁慧敏 (2016) Cong xianggang de yuyan shikuang he yuwen zhengce tanjiu nanya zuyi xuexi zhongwen de celue 从香港的语言实况和语文政策探究南亚族裔学习中文的策略 (Study on the strategies for Chinese language learning in the South Asian community in Hong

- Kong through the analysis of the actual language situation and education policy ), Zhongguo Yuyan Zhanlue 《中国语言战略》 ( *China Language Strategies* ), 4 ( 1 ), 53–65.
- Lin, W. Y., Zhang, H. M., Kuang, L. W., & Jiang, Y. Q. 林伟业、张慧明、邝丽雯、江雅琪 (2015) Yi shuo dai du – yi shuohua celue dakai yuedu zhi men 以说带读——以说话策略打开阅读之门 ( Nurturing reading through speaking: Speaking strategies as an open door to reading ), in H. M. Zhang & W. Y. Lin & (Eds.) 载张慧明、林伟业主编 Cong wuzhu dao huzhu: Jiaoshou feihuayu xiaoxuesheng zhongwen jiaoshi shouce 《从无助到互助：教授非华语小学生中文教师手册》 ( *From helpless to mutual help: Teachers' handbook on teaching Chinese for non-Chinese speaking primary students* ) ( pp. 44–59 ), 页44–59, Hong Kong 香港: Faculty of Education, The University of Hong Kong 香港大学教育学院。
- Ma, K. Y. 马克芸 (2017) Tongguo langdu tisheng yuedu lijie de nengli 《通过朗读提升阅读理解的能力》 ( *Improving reading Comprehension skills through reading aloud* ), Hong Kong 香港: The Hong Kong Polytechnic University 香港理工大学。
- Xie, X. J., Cen, S. J., & Qi, Y. H. 谢锡金、岑绍基、祁永华 (2012) Feihuayu xuesheng de zhongwen xue yu jiao: Kecheng, jiaocai, jiaofa yu pinggu 《非华语学生的中文学与教：课程、教材、教法与评估》 ( *Devising a Chinese-Language curriculum for non-Chinese-speaking students in Hong Kong* ), Hong Kong 香港: Hong Kong University Press 香港大学出版社。
- Yuan, Z. H., & Zeng, J. 袁振华、曾洁 (2012) Xianggang feihuayu xiaoxuesheng zhongwen xuexi pinggu yanjiu 香港非华语小学生中文学习评估研究 ( *A study of the Chinese language competence of non-Chinese primary students in Hong Kong* ), paper presented at 2012 International Annual Conference of Teaching Chinese as a Second Language 发表于第十一届台湾华语语文教学年会暨国际学术研讨会, Taipei 台北: National Taiwan Normal University 台湾师范大学。
- Zhu, F. H. 朱芳华 (2006) Duiwai hanyu jiaoxue nandian wenti yanjiu yu duice 《对外汉语教学难点问题研究与对策》 ( *A study of the difficulties and countermeasures in foreign language teaching* ), Xiamen 厦门: Xiamen University Press 厦门大学出版社。
- Zhu, X. H. 祝新华 (2012) Yuedu nengli cengci ji qi zai pinggu zhong de yunyong 阅读能力层次及其在评估中的运用 ( *Taxonomy of reading competence and its application in assessment* ), paper presented at Assessment for Enhancing Students' Reading Ability: Questions And Feedback 发表于“促进学生阅读能力的评估：提问与回馈”研讨会, Hong Kong 香港: Curriculum Development Institute, Education Bureau, Hong Kong 香港教育局课程发展处。
- Ellis, R. (2003). *Task-based language learning and teaching*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Krashen, S. D. (1982). *Principles and practice in second language learning*. Oxford, UK: Pergamon Press.
- Krashen, S.D. (1985). *The input hypothesis: Issues and implications*. New York, NY: Longman.
- Li, D. C. S. (2017). *Multilingual Hong Kong: Languages, literacies and identities*. Berlin, Germany: Springer.